

449. St. Gallen, Stiftsbibliothek MS 295

Compilation of biblical glossaries and glossae collectae,

Eucherius, "Instructiones," Jerome, Epistle 25

[Ker App. 27, Gneuss —]

HISTORY: A late 9/early 10c collection of Old and New Testament and other glossaries and materials with OHG and, less frequently, OE-derived interpretations (see Steinmeyer and Sievers 1879–1922: 4.448–49, henceforth "StS"). In a single hand, possibly a St. Gall hand (cf. Bruckner 1938: 94); this type of hand is sometimes called "Alemannic" minuscule; some chapter rubrics in rustic capitals. The group of three manuscripts containing biblical glossaries and described, on the basis of origin of two of its three members, as the "St. Gallen group" (Vaciago 2000/2002: 241), includes as well as this manuscript St. Gall 9 [446] and "P", St. Paul im Lavantal, Stiftsbibliothek xxv. d. 82 [454]. The common nucleus of this group of three manuscripts (= "PSg") has been seen as "forming a clearly distinct branch of the tradition ultimately deriving from Canterbury" (Vaciago 2000/2002: 241, 247) and as having the glossary tradition represented by the Leiden Glossary (Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Voss. lat. fol. 24 [156] = "L²") as one of its "main building blocks" (Vaciago 2004: 1.vi). The biblical glossary in St. Gall 295, in the view of its editor, P. Vaciago, "represents an attempt, generally successful, to reorder into a single, coherent series the idiosyncratic sequence of material shared by *P* and *Sg* 9" (Vaciago 2000: 247). To summarize the arguments in Pfeifer 1995, Vaciago 2000/2002, and Vaciago 2004 (Vol. 1, introduction), to the extent that the biblical glossaries in "PSg" and "Rz" (Karlsruhe, Landesbibl. Aug. 99 (86) [142]) are descendents of traditions represented in Pent I, II, III (Pent. III for "PSg"; on these see Bischoff and Lapidge 1994: 190–94, 290–94 *et pass.*), both can be said to be equally close to an "English tradition," by which is meant the school of Canterbury and the program of Theodore and Hadrian.

A complete digital facsimile of St. Gall 295 has been published recently: <http://www.e-codices.unifr.ch/en/csg/0295/>.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: [i] + ff. 121 (paginated 1–138bis, 139bis–240). Page size 221 × 164 mm. (some folios trimmed to 161 mm.). Writing area of parchment folios rubbed smooth, bright on flesh side, yellowed on hair, writing area 186 × 122 mm. Ruled with dry point before folding for 26 long lines. Single hand, probably of St. Gall, throughout. Text in dark brown ink, rubrics in orange. Mostly quires of 12, ordered hair outside, all sheets. Quire X should come before IX.

Binding: wood boards somewhat unevenly cut, 221 × 165 mm., nearly flush with the size of the leaves, the front board riddled with worm holes, the back less so (a later replacement?); tooled brown leather quarter binding (cf. Bruckner 1938: 93). Originally two clasps fastened over the fore-edge as shown by the old sockets on front cover and corresponding rivet holes on fore-edge of back cover; now one modern leather clasp attached to back cover and crossing center of fore-edge with a hole fitting over a rivet on the fore-edge of the front cover. Spine label (18c?) reading 'Glossa Nom(i)-n(um) | et Morales' and another with shelfmark '295'.

COLLATION: I¹² half-sheets are 5 (stub at pp. 14–15) and 8 (stub at pp. 8–9) (pp. 1–24), II¹² 5 and 8 half-sheets (pp. 25–48), III¹² 7 wanting (pp. 49–70), IV¹² (pp. 71–94), V⁸ (pp. 95–110), VI¹² 3 and 10 half-sheets (pp. 111–134), VII¹² (pp. 135–138, 139/138², 139²/140, 141–156), VIII¹⁰⁺¹ p. 157/158 added half-sheet, stub visible after p. 178 (pp. 157–178), IX¹² (pp. 179–202), X⁶⁺¹ one sheet added after 3 (stub at 208–209) (pp. 203–216; this quire is displaced, should be before quire IX), XI¹² (pp. 217–240).

[Note: In quire III, text is missing after p. 60, pp. 59/60 being the half-sheet at the center of the quire; probably another half-sheet followed. The stub of pp. 59/60 is folded back against p. 58, with sewing over it.]

CONTENTS:

Flyleaf, recto shelfmarks 'S.n. 326 | 295', verso blank.

1. Glossae collectae from the New Testament related to "Rz" tradition:

[Note: Steinmeyer and Sievers (StS 5.108–407, esp. 109, under "C"), in their study "Untersuchungen über die Bibelglossare: Rz. und sein Einflusbereich," give edited selections of the Latin glosses and some identification of the sources and affiliations.]

a. p. 1/1–25 DE p(re)fationib(us) IIII^o euangelior(um) | 'Cogis. co(n)pel-
lis. Arbit(er). iudex. Edita. | exposita tradita. Inoleuit. excreuit. . . . Se-
dat. placat. mitgat. Arcendus. | p(ro)hibendus';

- b. pp. 2/1–11/21 **De matheo euang(el)ista**. | ‘Traducere. accipere quasi trans|ducere. vel detergere. publicare’; ends: ‘Parasceue. | p(re)paratio .vi feria’ (OHG ed. StS 1.721, no. CCCLXXII, Hattemer 1844: 1.231);
- c. pp. 11/21–13/8 **De marco euangel(ista)**. | ‘Leuin alpei ipse e(st) matheus. ex tribu | unde ortus e(st) leui uocatus’; ends: ‘qui &ia(m) curialis a p(ro)curando munera | ciuilia sol& appellari’ (cf. StS 5.362–63);
- d. pp. 13/8–16/24 **De luca euang(e)l(ista)**. | ‘De uice abia. salomon eni(m) de filiis eleazar. | & ithamar sacerdotes c(on)stituit’; ends: ‘Maria iacobi. matertera d(omi)ni. mat(er)(. . .) | iacobi minoris & ioseph’ (cf. StS 5.363–66, frequently citing Bede *In Ev. S. Lucae*, PL 92.301–634);
- e. pp. 16/24–19/20 **De iohanne | euangelista** || ‘Ydriē. uocantur uasa aquarum | receptui parata. Grece eni(m) aqua | ydōr d(icitu)r’; ends: ‘De ysopo & mirra | & aloē. Require r&tro’ (cf. StS 5.366–67, citing Bede, Alcuin, Isidore);
- f. pp. 19/20–34/20 **De actibus | apostolorum**. ‘Primu(m) sermone(m) id (est) euan|gelium. Theophilus. d(e)i amator (ue)l a d(e)o amat(us)’; ends: ‘i(d est) in hospitio q(uo)d ipse sibi | conduxerat’ (cf. StS 5.368; chief source is Bede, *Expositio Actuum Apostolorum*, ed. Laistner 1983: 121.6);
- g. pp. 34/20–35/5 **De epistola iacobi** | ‘Hesitans. dubitans. In itinerib(us) suis | marcesc& i(d est) in actib(us) suis iniquus peribit’; ends: ‘Sufferentia(m). pati|entia(m)’ (cf. StS 5.389–90, chief source Bede, *In Epistolas Septem Catholicas*, ed. Hurst 1983: 121.185–224);
- h. p. 35/5–14 **De prima ep(isto)la s(an(c)t)i p&ri** | ‘Incolatus. peregrinatio-nis. In die uisitatio-nis. hoc e(st) r&tributionis . . . Caritate(m) c(on)-tinua(m). p(er)seuerante(m)’ (cf. StS 5.390–91, chief source Bede, *In Epistolas Septem Catholicas*, ed. Hurst 1983: 121.231, 258);
- i. p. 35/14–22 **De .ii. eiusde(m)** | ‘Pręsto. pręsens . . . Elem(en)ta. ignis. aer. aqua. | terra’ (cf. StS 5.301–92, chief source Bede, *In Epistolas Septem Catholicas*, ed. Hurst 1983: 121.264);
- j. p. 35/22–26 **De prima epistola Iohan(n)is**. | ‘Antichristus. c(on)tra(ch)r(ist)o. anti eni(m) grece. lat(ine) | contra significat . . . cuius sacramentu(m) e(st) | in unctione uisibili’ (cf. StS 5.392, chief source Bede, *In Epistolas Septem Catholicas*, ed. Hurst: 1983: 121.295);
- k. p. 36/1–3 **De .ii. eiusde(m)**. ‘Senior. seniore(m) seipsu(m) dic(it) | iohannes. Aue. uerbu(m) defectiuum. salu[ta]tione(m) significans’ (cf. StS 5.392, chief source Bede, *In Epistolas Septem Catholicas*, ed. Hurst 1983: 121. 329–30);
- l. p. 36/3–8 **De iii eiusde(m)**. ‘Senior. | ide(m) iohannes. Gaius. hic e(st) de quo paulus | apostolus dicit. salutatur uos gaius hospes | meus . . . illius’

- te(m)poris sup(er)b(us) | & insolens' (cf. StS 5.392, chief source Bede, *In Epistolas Septem Catholicas*, ed. Hurst 1983: 121.332);
- m. p. 36/8–13 **De epistola iude**. 'Iudas | apostolus. ipse e(st) & tatheus [for 'thaddeus']. In hoc iudi|cio. in hac damnatione . . . que | facit malos fructus' (cf. StS 5.393, chief source Bede, *In Epistolas Septem Catholicas*, ed. Hurst 1983: 121.335);
- n. pp. 36/13–37/9 **De ep(isto)la pauli ad | romanos**. 'Prędeterminatus. p(re)-scitus. p(re)or|dinatus . . . Co(m)mune d(icitu)r | quicquid quasi immundu(m) uidetur in esca | iudeor(um). Impediebar' (cf. StS 5:369–72, Haimo *In Ep. ad Rom.* PL 117. 366, 490);
- o. pp. 37/9–38/3 **De ep(isto)la ad corint(hios) .i.** | 'Scismata. abscissura animoru(m). & c(on)tentio|ne dicta. [sunt] . . . ad p(re)sentia(m) chr(ist)i in carne | n(on) p(er)uenit' (cf. StS 5.372, citing sources in Haimo and Pseudo-Jerome);
- p. pp. 38/3–39/2 **De .ii. ad cor(inthios)**. 'Est & non. ambi|guitas. Obiurgatio. increpatio . . . Seditio. rixa. discidium tumultus' (cf. StS 5.37–78, citing sources in Ps-Jerome, *In Secundum Ep. ad Corinthios* PL 30.775, 808, etc.);
- q. p. 39/2–9 **ad | galatas**. 'Euangeliu(m) p(re)putii. p(re)dicare gen|tib(us). Dextras deder(unt). c(on)senser(unt) ita docere . . . Stigmata. | signa. Cicatrices. plagaru(m) uestigia' (cf. StS 5.378–379);
- r. p. 39/9–17 **AD ΕΦΕ|ΣΙΟΣ**. 'Que sit latitudo. & longitudo & sub|limitas & p(ro)fundum. hoc significat ut sicut sperę | tanta longitudo e(st) quanta latitudo. & tanta | altitudo quantu(m) p(ro)fundu(m) . . . Fungor. uitor. fruor' (cf. StS 5.379–80);
- s. p. 39/17–20 **AD ΦΙΛΙΠ|Π(ΕΝΣΕΣ)**. 'Prętoriu(m). | dom(us) iudiciaria. vbi p(re)tor p(re)sid& . . . Libar. immoler occidar' (cf. StS 5.380);
- t. p. 39/21–23 **AD ΘΕCCAΛΟΝ|C(ΕΝΣΕΣ)**. 'Diffamatus. diuulgat(us) p(re)dicatus . . . Uindex. uitor' (cf. StS 5.381);
- u. pp. 39/23–40/2 **De .ii. ad eosde(m.)** 'Poenas da|bunt. sustinebunt . . . Inqui&e. inordinate inte(m)perate' (cf. StS 5.381);
- v. p. 40/3–13 **Ad colosenses**. 'Principatus & potestates. | daemones. Schithę sunt maxime & barba|rę gentes . . . Sale conditus. sapientia dulcoratus' (cf. StS 5.380);
- w. p. 40/14–22 **Ad timotheu(m)**. 'Genealogiis. genera|tionib(us) antiquor(um). in quib(us) sibi su(m)mam | scientiam uindicant . . . unde nota | p(ro) signo (ue)l morbo animalib(us) imprimit(ur)' (cf. StS 5.381–82, citing Pseudo-Jerome and Haimo);
- x. pp. 40/23–41/9 **De ii. ad timotheu(m)**. 'Enitere. cona|re. labora. Cancer a similitudine. ani|malis maritimi uocatu(m) e(st). uulnus. sicut || medi-

- ci dicunt nullis medicaminibus sana|bile . . . Alexan|der ęrarius. & de-
mas colleęę fuer(unt)’ (cf. StS 5.383–84, citing Isidore, *Etym.*, Haimo;
also Ambrosiaster PL 17.496);
- y. p. 41/9–16 Ad | titum. ‘Ep(iscopu)m. que(m) p(res)b(it)irum prius dixit. |
Proprius ipsor(um) p(ro)ph&a. id est parmenides (ue)l callimachus . . .
Vereatur. | honor&. timeat’ (cf. StS 5.384);
- z. p. 41/16–23 Ad ΦΙΛΕΜΟΝΕΜ. | ‘Vinctus. in carcere uel catena.
Phile|mon laicus erat. necessitatib(us) au(tem) ecclesi|asticis deuotus
. . . qui in se|nectute iam p(ro) chr(ist)o uincula n(on) recusat’ (cf. StS
5.384–85);
- aa. pp. 41/24–42/20 Ad hebreos. ‘Prę participib(us). p(re) cęte|ris p(ro)-
ph&is . . . Consummarentur. glo|rificarentu(r)’ (cf. StS 5.385–87);
- ab. pp. 42/20–43/26 De apocalypsi. ‘Apocalypsis. reuelatio. Pódere. tunica
talari . . . Execratis. male|dictis. detestabilib(us)’ (cf. StS 5.394–95).
2. pp. 44/1–66/3 Eucherius of Lyon, “Instructiones ad Salonium,” Book 2 (as
Mandolfo 2004, 185–216, Wotke 1894: 140–161, PL 50.811–22; Bk. 2
ed. diplomatically from Vat. lat. 3321, ff. 208r–220r, Maioli 1981: 488–
520):
- [Note: Book 2 consists entirely of interpretations of biblical names and words
arranged by categories and within categories by the order of biblical books. The
brief preface, “Quoniam, fili carissime . . . causa ponam,” and concluding paragraph,
“Habes opusculum . . . necessariisque congressi,” are omitted.]
- pp. 44/1–49/11 Ch. 1: Incipit int(er)p(re)tatio nominu(m) hebraicor(um) |
(begins at Mandolfo 185/14, Wotke 140/16:) ‘Adam. homo siue t(er)ri-
gena. Eua. vita siue |calamitas. miror vnde apud hebreos interp(re)|tatio
huius nominis diuersa sit’; (ends at Mandolfo 191/108, Wotke 144/24:)
‘Samaritę. custodes. eo q(uo)d ab babyloñiis illic | ad custodia(m) col-
locat (sint) iudęor(um)’;
- pp. 49/11–50/15 Ch. 2 “De uariis uocabulis”: ‘Alleluia. | in latinu(m) sonat
laudate d(omi)n(u)m’; ends: ‘aut pictura(m) aliqua(m) indicant aut |
uarietate(m)’;
- pp. 50/15–54/9 Ch. 3 “De expositione diuersarum rerum”: ‘Mandragora.
in genesi genus | pomi simillimu(m) paruo peponi specie (ue)l odore’;
ends: ‘Nunc &ia(m) illud accipe ut que|dam nomina prius scriptura ap-
pellauerit. | ut & nunc uocentur’;
- pp. 54/9–55/25 Ch. 4: De gentibus. | ‘Gomer. in genesi galathę i(d est) galli
qui a can|dore corporis primum galathę appellati s(unt) . . . & chasdei
| a chaseth filio nachor fr(atr)is abrahe hi om(ne)s de | sem posterita
p(ro)cedunt’;

- pp. 56/1–57/12 Ch. 5: **Incipit de locis.** ‘Iebus. ipsa e(st) & hierusa|lem. ipsa e(st) & salem in qua regnauit melchi|sedech . . . Ariopa|gus. curię apud athenienses nom(en) e(st) que ̄ a mar|te nom(en) accepit’;
- pp. 57/12–58/2 Ch. 6: **De fluminibus.** ‘Geon. | fluiius aethyopię de paradyso emergens | que(m) nilum usitato nomine appellant . . . q(uo)d hostias in ea quonda(m) sacer|dotes lauabant’;
- p. 58/2–10 Ch. 7 (abridged): **De mensibus.** ‘Nisan. | in libro hester mensis que(m) dicunt martium. | quiq(ue) in scripturis appellat(ur) mensis primus . . . Adar. xii. | february’;
- pp. 58/10–60/1 Ch. 8: **De solemnitatibus.** ‘Annus | iubeleus. annus quinquagesimus qui erat | annus remissionis’; ends: ‘q(uo)d in eade(m) die d(omi)n(u)s ab | opere p(er)fectis omnib(us) absolutisq(ue) req(ui)||euerit’;
- p. 60/1–25 Ch. 9: **De idolis.** ‘Idola. [sic] simulacra. | g(re)cu(m) e(st). Bel-fegor. q(uo)d int(er)p(retatur) simulacru(m) igno|minie idolu(m) est moab hunc latini priapu(m) ap|pellant . . . aut quosda(m) siluestres homines in|telligendos putauer(unt)’ (‘cauannos’ at p. 60/20, pr. as a vernacular gloss by Hattemer 1844: 1.257, is actually part of Eucherius’ text; cf. StS 5.302);
- [Note: A leaf is wanting after p. 60, which contained Ch. 10 “De uestibus,” Ch. 11 “De auibus uel uolatilibus,” and the beginning of Ch. 12.]
- p. 61/1–11 Ch. 12 “De bestiis uel reptilibus”: beg. imperf. ‘[. . .] cornua gestans. Monoceron in psalmo | unicornis appellatur . . . Brucus. in psal|mo. locustę que nondum uolant. qua(m) uulgo | olbam uocant’ (‘olbam’ [Mandolfo “dolbam,” Wotke “doluam,” Maioli “doliām”], pr. as a vernacular gloss by Hattemer 1844: 1.257, is actually part of Eucherius’ text; cf. Mandolfo 211 *varr.*);
- pp. 61/11–62/3 Ch. 13: **De ponderibus.** ‘Talentu(m) | est. pondo. Lxii. quod faciunt .lxxx. librę | atticę . . . sicilicus au(tem) xx. obolos hab&’;
- p. 62/4–21 Ch. 14: **De mensuris.** ‘Chorus e(st). modii .xxx. Batus. | amphora una i(d est) modii tres . . . Cotila. | hemina e(st) in ezechiele dece(m) inquit cotylę | sunt gomor’;
- pp. 62/21–65/1 Ch. 15: **De grecis nominibus.** | ‘Accipe nunc c&eror(um) significationes que | eccl(esi)ę ore celebrata in sermone nostro uertuntur. ex g(r)eco Theos. d(eu)s’; the “Instructiones” ends: ‘Parabola. similitudo. Anacefaleosis. || recapitulatio’ (last definition not in eds., found in a few other manuscripts, cf. Mandolfo 216 *varr.*);
- p. 65/1–65/19 An extension from various sources of the list of Greek words;
- p. 65/1–5, ‘Sabaoth. exercituum | siue uirtutu(m) . . . Gabrihel. fortitudo d(e)i. Raphahel. | medicina d(e)i’; occurs at the beginning of Bk. 2

in the eds. (cf. Mandolfo 185, Wotke, 140, Maioli, 488–89); not found in the eds. is the miscellaneous remainder: ‘Phiscam i(d est) naturalem . . . Oscas. uasa. Perperam. <ue>l inutiliter. ficte’ (OHG on line 12, ed. StS 4.226, no. MCCVIII).

3. pp. 65/20–66/3 A note on the Gregorian liturgy: ‘Septiformis letania ideo dicta <est> . . . In septimo om<ne>s mulieres coniugate’ (cf. *Charta quae relicta est de litania majore, in basilica sanctae Mariae*, PL 77.1329–30).
4. pp. 66/3–94/17 Latin-Latin Psalm glossary: **Incipit glosa de psalte|rio.** ‘Beatus dicit(ur) quasi bene auctus. | cui om<ni>a desiderata succedunt; ends: ‘dicta aute<m> cymbala quia cum | ballematia simul p(er)-cutiuntur. cym. | eni<m> greci dicunt cum. bala ballematia’ (partially ed. from various sources, StS 5.305–14);
- p. 94/18–22, (added in black ink, but a different hand) an incomplete text of a communal antiphon from the *Missale Gallicanum uetus*: ‘Venite populi ad sacrum & | immortale mysteriu<m> & li|bamen agendum. cu<m> timore | & fide accedamus manibus | mundis pen[itentie] munus . . .’ (ed. Ceriani 1913: 253; cf. Cabrol 1922: 358–57 and 357, n. 1).
5. pp. 95/1–96/12 Jerome, Ep. 25, Ad Marcellam, “De decem Nominibus Dei”: **EPISTOLA HIERONIMI DE NO|MINIBVS QVIBVS APVD HEBRE|OS D<EU>S VOCATVR.** ‘Nonagesimu<m> | psalmu<m> legens in eo loco q(ui) scribitur | Qui habitat in adiutorio altissimi in p(ro)|tectione d(e)i celi co(m)morabit(ur) . . . in n(ost)ra lingua | habemus athenas thebas salonas’ (as Hilberg 1910–1918: 1.218–20, PL 22.428–30, cf. Lambert 1969–1972: 1.273, 471);
6. Glossary to the books of the Old Testament, “PentIII” (siglum of Bischoff and Lapidge 1994) or “PSg” (siglum of Vaciago 2000/2002: 249–52) and others related to “Rz”, with Latin and OHG interpretations. (ed. Vaciago 2004: 1.393–510, OHG ed. StS 1879–1922: cf. 4.448–49, Schröter 1926: 151–204, col. 3, Hattemer 1844: 1.224–31; discussion of tradition Vaciago 2000/2002):

[**Note:** Vaciago 2004 edits the entire text, StS edit the OHG glosses with their lemmata in separate sections, Schröter collects the evidence for the “Rz” tradition, and Hattemer, while his edition is less complete and accurate than the others, presents the OHG glosses from this manuscript as a single segregated list. The pattern of vernacular glosses is similar to those in Saint Gall 9 [446], 292, 299 [450], 913 [451]. But it is a distinct and earlier strand of the “Rz” tradition that is also found in St. Gall 9 and St. Paul im Lavantal, Stiftsarchiv 82/1 [454] (see Vaciago 2000/2002: 246–55, who gives these three witnesses the new siglum “PSg”). That parts of this recension (but not Genesis, Exodus, 1–2 Kings) have closer remaining affinities to the English

tradition than does “Rz” is shown by the retention in “P” of items (many of these are not retained in St. Gall 9 and 295) in the related glossaries in Cambridge, Univ. Lib. Kk. 4.6 (12c, Worcester) and Leiden, Biblioth. der Rijksuniv. Cod. Voss. lat. fol. 24 [156] (late 9c, western Francia or Brittany), a collection which must have circulated widely by the 9c. Vaciago (2000/2002: 252, 255) indicates that the OT glossary in St. Gall 295 is dependent on St. Gall 9, with some augmentations: “The abrupt changes of affiliation in the batches . . . illustrate well . . . that the material must have circulated in chunks covering portions only of the text of the Bible before being combined to form proper biblical glossaries stretching from the Pentateuch to the New Testament” (Vaciago 2000/2002: 262).]

- a. pp. 96/13–98/5 **INCIPIT GLOSA IN PROLOGV(M)** | ‘Pentatheuchu(m) moysi id (est) .v. libros | moysi Presagio. p(ro)ph&ia . . . Usurpata. kifal-gta. Emendatiora.’ **Explicit | de p(ro)logo** (ed. Vaciago 1. 393–94; OHG ed. StS 1.299, no. IV, Schröter: 154, Hattemer 1844: 1.223);
 - b. pp. 98/5–110/22 **Incipit glosa in genesim.** | ‘In principio i(d est) initio. Terra aut(em) erat ina|nis. inutilis’; ends: ‘flagitium. scelus’ (ed. Vaciago 1.394–405; OHG ed. StS 1.299–300, no. IV, 4.226, no. MCCIX, Schröter: 154–61, Hattemer 1844: 1.225) ~
7. Various lists:
- a. pp. 110/22–111/9 from “De gradus Romanorum”: **Hieronimus** | ‘Decanus. sup(er) .x. . . Pręses q(ui) iudicat ad p(re)sentia(m)’ (cf. Barnwell 1991; a fuller version occurs in St. Gall 913 [451], pp. 93–98);
 - b. p. 111/9–12 VII. **poene | cain.** ‘Timor. Tremor . . . Instabilitas’;
 - c. p. 111/12–15 **Septies pecca|uit.** ‘Non recte diuidit . . . Non poenituit’;
 - d. p. 111/15–18 VII. **tenebrę.** | ‘Nox . . . Cor | infideli’;
 - e. p. 111/18–20 VII. **genera suppl(icii).** ‘Damnu(m) | Talio . . . Exiliu(m) Mors’;
 - f. pp. 111/20–112/9 **De uocib(us) ua|riis animantiu(m).** | ‘Ouis. bobat . . . Argentu(m) splen|d&’ (sim. to a text in Polemius Silvius (fl. 448), *Lat-erculus*, frequently found in various combinations in glossary contexts, cf. Benediktson 2000);
 - g. p. 112/9–23 **De septe(m) liberalib(us) disciplinis.** | ‘Discipline liberaliu(m) artiu(m) septe(m) sunt | Prima gra(m)matica. id (est) lo-quendi peritia . . . VII. astronomia. quę | contin& lege(m) astror(um)’ (= Isidore, *Etym.* 1.2);
 - h. pp. 112/23–113/10 **De m(en)sura | terre.** ‘Mensura e(st) quicquid lon||gitudine . . . Digos in grana’;
 - i. pp. 113/11–115/6 **De p’on deribus.** ‘Ponderu(m) pars minima | calculus e(st) . . . Sestertius quia | .xxx. nu(m)mis’.
6. Old Testament glossary continues:

- c. pp. 115/6–125/3 **De libro exodo.** | ‘Exodus i(d est) exitus dici potest’; ends: ‘Elatu(m). eleuatum’ (ed. Vaciago 1.405–13; OHG ed. StS 1.321–25, no. XXIV, Schröter: 162–71, Hattemer 1844: 1.225–26);
- d. pp. 125/3–132/3 **De libro leuit(ico)** | ‘Rupto uulneris loco i(d est) inciso loco. Sup(er) cre|pidine(m). su(m)mitate(m). Vessicula(m). chrofh’; ends: ‘Sup(er)stitio. uitiosa religio’ (ed. Vaciago 1.413–20; OHG ed. StS 1.341–45, no. XLI, Schröter: 171–82, Hattemer 1844: 1.226–28);
- [Note: There is an embedded OE gloss at p. 127/2–3, ‘Larum gen(us) auis. | & uocabit(ur) saxonice meum’, which appears in several of the German manuscripts of this tradition and which clearly derives from a gloss related to the teaching of Theodore and Hadrian of Canterbury.]
- e. pp. 132/3–135/24 **De Li|bro numerorum.** ‘Summa id (est) nume|rus. M&abunt. m&atu(m)d(icitu)r quia muta|tur’; ends: ‘Fritico. fru|tice(m) facio. cruoh’ (ed. Vaciago 1.420–23; OHG ed. StS 1.356–57, no. LIII, Schröter: 182–87, Hattemer 1844: 1.228);
- f. pp. 135/24–139/6 **De deuteronomio.** | ‘Deuteronomiu(m) id (est) secunda lex. || Faran(e) int(er)p(re)t(at)ur aucta’; ends: ‘Nouiluniu(m) | Semiluniu(m). Pleniluniu(m). Interluniu(m)’ (ed. Vaciago 1.423–26; OHG ed. StS 1.367–68, no. LXVIII, Schröter: 187–89, Hattemer 1844: 1.228);
- g. p. 139/7–16 (glosses to Prologue to Joshua): **De p(ro)logo.** ‘Fenore. le-hine. P(er) menbra. | p(er) c(on)cisiones. hoc e(st) p(er) sententias . . . Syrenaru(m). merimenni. (ue)| calstru(m)’ (ed. Vaciago 1.426–27; OHG ed. StS 1.375, no. LXXVI, Schröter: 191; Hattemer 1844: 1.228);
- h. pp. 139/17, 138², 139²/4 **De libro iosue.** ‘Bennun. quem | filiu(m) nun dicim(us) vel naue. possum(us) dicere’; ends: ‘quia quicq(ui)d illud e(st) in | uno uerbo declarat’ (ed. Vaciago 1.427–28; OHG ed. StS 1.376, no. LXXVI, Schröter: 191–93, Hattemer 1844: 1.229);
- i. pp. 139²/4–141/13 **De libro iudicu(m).** | ‘Consuluer(unt) id (est) int(er)-rogauer(unt) Iudas ascen|d&. othonihel de ipsa tribu’ ends: ‘abstinens se a uino omniq(ue) | sicera que m(en)te(m) ab integra sanitate | p(er)-uertit’ (ed. Vaciago 1.428–30; OHG ed. StS 1.382–83, no. LXXXVI, Schröter: 193–96, Hattemer 1844: 1.229);
- j. p. 141/13–24 **De libro RVTH.** | ‘Efrata & bethleem. vnu(m) s(unt). Confecta | su(m). c(on)flicta su(m) . . . Area. locus ubi annona ex|cutitur’ (ed. Vaciago 1.431; OHG ed. StS 1.390, no. XCIII, Schröter: 196–97, Hattemer 1844: 1.229);
- k. pp. 141/24–145/10 **De prologo regu(m).** ‘Syri | & chaldei. unu(m) s(unt). Confinis i(d est) similis’; ends: ‘Humilitate(m) uilitate(m)’ (ed. Vaciago

1. 431–34; OHG ed. StS 1.392, no. XCVIII, Schröter: 197, Hattemer 1844: 1.229);
- l. pp. 145/10–154/5 **De primo li|bro regum.** ‘Ramatha ciuitas est | ipsa. queꝝ in u&eri translatione. arima|thia d(icitu)r’; ends: ‘hoc e(st) | ut nulla(m) haber& tristitia(m) <ue>l diffidentia(m)’ (ed. Vaciago 1.434–41; OHG ed. StS 1.392–93, no. XCVIII, Schröter: 197–201, Hattemer 1844: 1.229);
- m. pp. 154/6–161/7 **De secundo libro regum.** | ‘Stansq(ue) sup(er) eu(m) occidi illu(m). hoc m(en)ti|tus e(st). sed p(ro) adulatione regis hoc dix(it)’; ends: ‘Grassatur. | uastatur’ (ed. Vaciago 1.441–47; OHG ed. StS 1.414–15, no. CXVII, Schröter: 202–04, Hattemer 1844: 1.229);
- [Note: Most of the exemplars of this gloss tradition containing a substantial number of German interpretations run from Genesis to 2 Kings, not beyond; see Schröter: 151–53.]
- n. pp. 161/7–166/8 **De iii. libro regum.** ‘Foueat eu(m). | id <est> calefaciat. Et sermo ei(us). c(on)siliu(m) ei(us)’; ends: ‘Chiliarchus. | tribunus’ (ed. Vaciago 1.447–52; OHG ed. StS 1.430–31, no. CXXXII, Hattemer 1844: 1.229–30);
- o. pp. 166/8–168/20 **De libro iiii regum.** ‘Per tur|bine(m). p(er) uentu(m). Pueri parui egressi s(unt) iudei | q(ui) exp(ro)brabant <ch>r(ist)o in caluarie loco’; ends: ‘locus appel|latur in quo diuiti& seruantur’ (ed. Vaciago 1.452–54; OHG ed. StS 1.449–50, no. CXLVII, Hattemer 1844: 1.230);
- p. pp. 168/21–169/6 (glosses to Prologue to 1 Esdras): **De p(ro)logo.** ‘Necdu(m) statui. necdum | decreui. Abnuere. ferzihan . . . Esdras int(er)p(retatur) adiutor’ (ed. Vaciago 1.454; OHG ed. StS 1.470, no. CLXVII, Hattemer 1844: 1.230);
- q. p. 169/7–25 **De libro esdr&.** ‘Cultri. cultelli . . . Merens. tristis’ (ed. Vaciago 1.454–55);
- r. p. 170/1–19 **De neemia.** ‘Neemias. alio nomine | atersatha . . . Cyrus int(er)p(retatur) heres’ (Vaciago 1.455–56);
- s. pp. 170/19–173/6 **De primo | machabeorum libro.** ‘Machabeoru(m) | pugnatorum. De terra cethim. Cethim | fuit unus de posteris noe’; ends: ‘Sabath. februaryus’ (ed. Vaciago 1.456–58; OHG ed. StS 1.695, no. CCCLIX, Hattemer 1844: 1.231);
- t. pp. 173/6–175/5 (glosses to 2 Machabees) **De libro .ii.** ‘Similago. | genus frum(en)ti’; ends: ‘similitudo | hactenus in quibusda(m) locis habetur’ (ed. Vaciago 1.458–59) ~
7. p. 175/5–18 **De libro | pastoris.** ‘Abruptus. excelsus. Co(m)mentaris. | &stimas. Optingit. c(on)tingit . . . Tenore. ordine’

[**Note:** Under this rubric circulated *The Shepherd* of Hermas, as known to Tertullian, Jerome, Bede, and Walafrid Strabo. But some of these glosses are from Isidore, *Etymologiae*, and some are possibly from Jerome's OT commentaries.]

8. p. 175/19–25 verses, each line beginning with a red initial: “Nomina feriarum”: ‘Prima dies phoebi sacrato lumine fulget . . . Emicat alma dies saturno septima summo’ (as *Anthologia Latina* 488, ed. Riese 1870; Schaller and Könsgen 1977: no. 12490).

[**Note:** These computistical verses also appear in Oxford, St. John's College 17 [418], f. 14va under the rubric ‘Versi de .vii. diebus,’ and in London, BL Cotton Vespasian B. vi [241] (see Bullough 1991: 23–24, n. 14).]

6. Old Testament glossary continues:

u. pp. 176/1–177/7 (glosses to Prologue to Job): **De prologo.** ‘Asteriscus apponitur his | que ommissa s(unt) . . . & est nom(en) g(re)cu(m). | sic(ut) athomus’ (ed. Vaciago 1.459–60);

v. pp. 177/7–178/26] - [203/1–209/19 **De libro iob** ‘Terra hus (ue)l chus. | in finib(us) e(st) idumeę & arabię . . . (p. 178/26) Nitimini. te(m)ptatis || (p. 203/1) Lampas flamma e(st) in uertice lucens’; ends: ‘hinc & tibicen | quasi tibiaru(m) cantor.’ **LIBER IOB PROSA | INCIPIT. VERSV LABITVR. PEDESTRI | SERMONE FINITVR** (ed. Vaciago 1.460–66);

[**Note:** This item begins in quire VIII, which ends with p. 178, ‘Nitimini. te(m)ptatis’; it continues in quire X, pp. 203–216, which is displaced. The texts will be described in the original order, quires VIII, X, IX, XI.]

w. pp. 209/19–210/7 (glosses to Prologue to Proverbs) **De p(ro)logo.** ‘Validudo. infirmitas. inter ualitudine(m) | & infirmitate(m) . . . quo ab uuis uel oliuis torquendo oleum | uinum(ue) exigitur’ (ed. Vaciago 1.467);

x. pp. 210/7–215/6 **De libro p(ro)uerbio(ru)m que(m) hebrei masloth greci parabo(las. latini p(ro)uerbia uocant.** ‘Gubernacula. gubernatione(m). Enigmata. obscuras sententias’; ends: ‘quando | p(re)dicat sibi disciplina(m) castitatis. du(m) ad fide(m) co(m)mutatur’ (ed. Vaciago 1.467–71; at p. 214/16 an OHG gloss ‘Lepusculus. muremunto’ noted by Vaciago).

9. Two historical extracts:

a. p. 215/6–18 On Sabellian heretics, from Eusebius/Rufinus, “*Historia Ecclesiastica*,” ch. 29: ‘Hi erunt in hystoria ecclesiastes. Sed & de | differentia substantiaru(m) & subsistentiaru(m) sermo | eis p(er) scriptura(m) motus e(st) q(uo)d g(re)ci OYCIAC & ΥΠΟΟ|ΤΑC CIC. uocant . . . ac subsistentiis confitentur’ (as PL 21.499D);

b. pp. 215/19–216/9 On Solomon's gifts to Hiram, from Hrabanus, “*Commentaria in libros Regum*”: **IOSEPHVS** ‘Rex salomon donauit ad yra(m) | regi tyri ciuitates galileę regionis numero | xx . . . Quomo-

do au(tem) hoc nom(en) displicere signific& | non inuenimus. nisi forte p(er) hyroniam dictu(m) | sit. quasi germen quia plenitudine(m) fructuum n(on) affert&' (as PL 109.190, cf. Josephus, *Ant.* 7.141–42).

6. Old Testament glossary continues:

- y. pp. 216/9–25] ~ [179/1–18 **De libro coeleth. qui | grece ecclesiastes. latine concionaltor d(icitu)r.** 'Lustrans. circuiens. inluminans . . . Amigdalum(m) grecum || (p. 179/1) nom(en). quę latine nux longa uocatur'; ends: 'Lucretius in | fluuio uersare rotas. atq(ue) austram uidemus' (ed. Vaciago 1.471–72);
- z. pp. 179/19–183/11 **De cantico canticorum. q(uo)d hebrei | syrasirim dicunt.** 'Vbera dicta uel | quia lacte uberta (ue)l quia humida humore scilicet & lactis in modum uuarum plena | fusca'; ends: 'Carmelum. pomponius flumen esse dicit' (ed. Vaciago 1.472–74) [see "Photo Note" below];
- aa. pp. 183/11–184/20 **De libro sapientie.** | 'Exsors. sine sorte. Nugaces. uani (ue)l fatui . . . Ortygomatra(m). | id (est) carnem coturnicum(m)' (ed. Vaciago 1.475–76);
- ab. pp. 184/20–189/6 **De libro iesu filii | syrach. qui panarethos d(icitu)r. latine uero | ecclesiasticus.** 'Execratio. detestatio | abhominatio'; ends: 'q(uo)d currant | ad maturitatem uelociter ut lepus' (ed. Vaciago 1.476–80);
- ac. p. 189/7–14 (glosses to Prologue to Paralipomenon): **De prologo.** 'Cornix. annosa auis. apud | latinos greco nomine appellatur. quam dicunt | augures hominum curas . . . Inextricabiles. in|explicabiles. irresolubiles' (ed. Vaciago 1.480);
- ad. pp. 189/14–191/15 **De libro | paralyomenon q(uo)d hebraice da|breiamin. Latine uerba dierum.** | 'Dimidium requietionum id (est) sorte(m) media(m) | iuxta sepulchra patriarcharum. quę fuerunt | in cariatharue accepit'; ends: 'unde & parius nuncupatus' (ed. Vaciago 1.480–81);
- ae. pp. 191/15–193/23 **De libro .ii.** 'Choa. insula e(st). una | de cicladibus'; ends: 'Exedra. absis | quedam basilicę (ue)l p(re)torio subiaccens' (ed. Vaciago 1.482–83);
- af. pp. 193/23–194/3 (glosses to Prologue to Esther): **De p(ro)log(o) | 'De archiuis. de armariis ubi cartę publicę fiunt . . . Affectamus. cupimus'** (ed. Vaciago 1.483);
- ag. p. 194/3–23 **De libro hester.** 'Prefecti. qui & p(re)tores [sic] dicti. q(uo)d p(re)toria potestate p(re)sunt . . . Cuniculis. transitibus occultis' (ed. Vaciago 1.483–84);

- ah. pp. 194/23–195/14 **De libro | tobie**. ‘Impertiret. tribueret. Proseli|tis. aduenis circumcisis . . . Non éxcidit. non est dilapsum’ (ed. Vaciago 1.484–85);
- ai. pp. 195/14–197/4 **De libro iu|dith**. ‘Sepositis. seorsu(m) positis. Artabar. | angustiabar’; ends: ‘Dialogus. collatio duoru(m)’ (ed. Vaciago 1.485–86);
- aj. p. 197/5–8 (glosses to the Prologue to Isaiah): **De p(ro)logo**. ‘Disertus. eloquens . . . Oraculu(m). | alloquiu(m). siue responsu(m) diuinu(m)’ (ed. Vaciago 1.486);
- ak. pp. 197/8–202/25] ~ [217/1–219/5 **De libro | esaię**. ‘Fota. id (est) nutrita. Tugurium. | paruę casulę p(ro)pt(er) ardore(m) solis radios de|clinandos . . . a laniando specialit(er) dictas. || (p. 217/1) habentes pedes similes equis’; ends: ‘hoc aut(em) faci|ebant & israhelitę’ (ed. Vaciago 1.487–92; OHG ed. StS 1.591, no. CCLXXVII, Hattemer 1844: 1.230);
- al. pp. 219/5–222/3 **De libro hierē|mię p(ro)ph&ę**. ‘Borith herba(m). borith | herbam fullonis dicit’; ends: ‘id (est) rubri vt croceo | mutauit uel lera luto’ (ed. Vaciago 1.493–94; no vernacular glosses, *pace* Hattemer 1.230–31);
- am. p. 222/3–4 (gloss to Prologue of Ezechiel) **De p(ro)logo**. | ‘ΦΑΓΩΛΥΔΩΠΟC. hoc est fagolidoros.’ (ed. Vaciago 1.495);
- an. pp. 222/5–229/9 **De libro ezechihel p(ro)ph&ę**. | ‘Chobar e(st) nom(en) fluminis. aut certe iux|ta int(er)p(re)tatione(m) sua(m) quia in graue(m) uerti|tur. tygrim significat & eufraten’; ends: ‘siue ut | alii arbitrant(ur) te(m)plu(m) & altare d(e)i. q(uo)d erat | in hierusale(m)’ (ed. Vaciago 1.495–500; OHG ed. StS 1.640, no. CCXCIX, Hattemer 1844: 1.231);
- ao. p. 229/9–10 (a gloss to the Prologue to Osea) **De p(ro)logo**. ‘Commaticus. | comma. particula sententię. incisio int(er)p(retatur)’ (ed. Vaciago 1.500);
- ap. pp. 229/10–230/17 **De libro oseę p(ro)ph&ę**. ‘In uia. sine uia. | Sępiam. circumdabo. Achor. uallis tu|multus (ue)l turbaru(m) . . . Vitulos labior(um). AL(IA) ED(ITIO) fruct(us) | labior(um)’ (ed. Vaciago 1.500–1);
- aq. pp. 230/17–231/6 **De libro iohel p(ro)ph&ę**. ‘Eruca | frondiu(m) uermis. in holere (ue)l pampino in|uoluta ab erodiendo dicta i(d est) craseu(m) . . . Vallis concisionis. i(d est) iudicii’ (ed. Vaciago 1.501–2; OHG ed. StS 1.669, Hattemer 1844: 1.231);
- ar. p. 231/6–19 **In amos p(ro)ph&a(m)**. | ‘Vertex carmeli. uertice(m) p(ro) cacumine. p(er) me|taforam . . . Aperturas. foramina. ruinas’ (ed. Vaciago 1.502);

- as. p. 231/20–22 **In abdiam. p(ro)ph&a(m)**. ‘Conticuisses. tacu|isses . . . Iugiter. | p(er)seueranter’ (ed. Vaciago 1.502);
- at. pp. 231/22–232/10 **In ionam p(ro)ph&a(m)** | ‘Tharsis. mare (ue)| pelagus . . . contristatus es tu. siue iratus’ (ed. Vaciago 1.502–3);
- au. p. 232/10–24 **In | micheam p(ro)phetam**. ‘Ad micheam | morastiten. Morāstim. qui usq(ue) hodie iuxta | eleutheropolim urbem palestinę. haud | grandis e(st) uiculus . . . & unco dente co(m)p(re)hendens’ (ed. Vaciago 1.503);
- av. p. 232/24–26 (glosses to Prologue to Nahum): **De p(ro)logo**. | KOMS ‘Kosmos’ INEKCTACITC ‘in extasi.’ ANAΓΩΓHN ‘anagogen’ (ed. Vaciago 1.503–4);
- aw. p. 233/1–11 **In naum p(ro)ph(et)a(m)**. ‘D(EU)S ęmulator. Vox | p(ro)-ph&ę laudantis d(eu)m . . . Subegit. domauit’ (ed. Vaciago 1.504);
- ax. p. 233/12–23 **In abbacuc p(ro)ph&a(m)**. ‘Onus q(uo)d uidit ab|bacuc. p(ro) onus . . . Scateat. ebulliat’ (ed. Vaciago 1.504–5);
- ay. p. 233/24 (gloss to Prologue to Sophonias): **De p(ro)logo**. ‘Vellicans si-camina’ (ed. Vaciago 1.505);
- az. pp. 233/25–234/12 **De libro soffonię p(ro)ph&ę**. || ‘Aedituos uocat. idolorum sacerdo|tes. qui in templo d(e)i idola & d(omi)n(u)m pa|riter uenerati sunt . . . Nugas. | uanus. fatuus. est au(tem) nom(en) hebreu(m)’ (ed. Vaciago 1.505);
- ba. p. 234/13–16 **In aggeum p(ro)ph&am**. ‘Pertussum. p(er)|foratum . . . Laguenas. al(ia) ed(itio). amphoras’ (ed. Vaciago 1.505);
- bb. pp. 234/16–236/10 **De libro | zacharię p(ro) p’ h&ę**. ‘Inter myrteta | lxx. int(er) montes umbrosos’; ends: ‘Ananel. gratia d(e)i’ (ed. Vaciago 1.505–7);
- bc. p. 236/11–19 **IN MALACHIAM. PROPHETAM**. | ‘Laborare fecistis d(omi)n(u)m. al(ia) ed(itio). exacerbastis | d(omi)n(u)m . . . Ne for|te p(er)cutiam terra(m) funditus’ (ed. Vaciago 1.507);
- bd. pp. 236/19–237/9 (glosses to the Prologue to Daniel) **De p(ro)logo**. | ‘Repudiatus. reiectus. contemptus . . . Vesania. insania’ (ed. Vaciago 1.507–8);
- be. pp. 237/10–240/17 **De libro daniel p(ro)ph&ę**. | ‘Terra sennaar. locus est babilonis. | in quo fuit campus duram. & turris qua(m) | usq(ue) ad cęlu(m) hi qui ab oriente uener(unt)’; ends: ‘Symphonia est | consonantia plurimoru(m) sonorum. (ue)|l | conuenientia uocum’.
10. p. 240/17–25 from Hrabanus, “De clericorum institutione”, Ch. 54: (red initial) ‘Primus moyses | scripsit pentaticum. Iesu naue edi|di|t li|brum suu(m). Iudicu(m) aut(em) & ruht. [sic] & pr|i)ma(m) | parte(m) samuhelis scripsit samuhel. Se|quentia samuhelis scripsit dauid. vsq(ue) |

ad calcem. malachem totu(m) edid(it) hierem(i)|as. Nam antea sparsus erat p(ro) singulor(um) | regum historiis. Iob libru(m) ebrēi | moysen scripsisse testantur. Alii | unum ex p(ro)ph&is' (cf. PL. 107.365–66).

PHOTO NOTES: The opening pp. 180–181 has been skipped by the photographer on the microfilm. A supplementary fiche is included showing these pages. The manuscript may be seen in the complete online facsimile available at *e-codices: Virtual Manuscript Library of Switzerland*: <http://www.e-codices.unifr.ch/en/csg/0295> (posted 7/31/2009).

BIBLIOGRAPHY:

- Barnwell, P. S. "Epistula Hieronimi de gradus Romanorum': An English School Book." *Historical Research* 64 (1991): 77–86.
- Benediktson, D. Thomas. "Polemios Silvius' 'Voces varie animantium' and Related Catalogues of Animal Sounds." *Mnemosyne*, 4th series, 53 (2000): 71–79.
- Bergmann, Rolf, *Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*. Berlin: Walter de Gruyter, 1973. [p, 29, no. 223]
- Bergmann, Rolf, and Stefanie Stricker. *Katalog der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*. 6 vols. Berlin and New York: Walter de Gruyter, 2005. [no. 223]
- Bischoff, Bernhard, and Michael Lapidge, eds. *Biblical Commentaries from the Canterbury School of Theodore and Hadrian*. Cambridge Studies in Anglo-Saxon England 10. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Bruckner, A. *Scriptoria Medii Aevi Helvetica: Denkmäler Schweizerischer Schreibkunst des Mittelalters*, Bd. III: *Schreibschulen der Diözese Konstanz, St. Gallen II*. Geneva: Druck und Verlag Roto-Sadag A.-G., 1938. [93–94]
- Bullough, Donald A. *Carolingian Renewal: Sources and Heritage*. Manchester: Manchester University Press, 1991.
- Cabrol, Fernand. *Liturgical Prayer: Its History and Spirit*. London: Burns, Oates and Washbourne, 1922; rpt. Westminster MD: Newman Press, 1950.
- Ceriani, Antonio Maria, ed. *Missale Ambrosianum duplex (proprium de tempore)*. Milan: Typis R. Ghirlanda, 1913.

- Derolez, R. *Runica Manuscripta: The English Tradition*. Rijksuniversiteit te Gent, Faculteit der Letteren en Wijsbegeerte, Werken 118. Bruges: De Tempel, 1954. [300]
- e-codices: *Virtual Manuscript Library of Switzerland*: <http://www.e-codices.unifr.ch/en/csg/0295>.
- Hattemer, Heinrich. *Denkmale des Mittelalters: St. Gallens altdeutsche Sprachschätze*. Band I. *St. Gallen: Scheitlin und Zollikofer*, 1844; rpt. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1970.
- Hilberg, Isidorus, ed. *Sancti Eusebii Hieronymi Epistulae*. 3 vols. *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum* 54–56. Vienna: F. Tempsky / Leipzig: G. Freytag, 1910–1918.
- Hurst, David, ed. *Bedae In Epistolas Septem Catholicas. Bedae Venerabilis Opera*, Pars II, *Opera Exegetica*. *Corpus Christianorum, Series Latina* 121.2.4. Turnhout: Brepols, 1983.
- Kaczynski, Bernice M. *Greek in the Carolingian Age: The St. Gall Manuscripts*. Cambridge, MA: Medieval Academy of America, 1988. [39]
- Laistner, M. L. W., ed. [Bedae] *Expositio Actuum Apostolorum. Bedae Venerabilis Opera*, Pars II, *Opera Exegetica*. *Corpus Christianorum, Series Latina*, 121.2.A. Turnhout: Brepols, 1983.
- Lambert, B. *Bibliotheca Hieronymiana Manuscripta: La Tradition Manuscrite des Œuvres de Saint Jérôme*. 4 vols. in 7. Steenbrugge: Abbaye St. Pierre, 1969–1972.
- Lapidge, Michael. “The School of Theodore and Hadrian.” *Anglo-Saxon England* 15 (1986): 45–45–72. [71]
- Maioli, Graziano, ed. “Eucheriana (4) — Un nuovo codice.” *Ephemerides Carmeliticae, Teresianum* 32 (1981): 445–520.
- Mandolfo, Carmela, ed. *Eucherii Lubdunensis Formulae spiritalis intelligentiae, Instructionum libri duo*. *Corpus Christianorum, Series Latina* 66. Turnhout: Brepols, 2004.
- Mohlberg, Leo Cunibert, ed. *Missale Gallicanum vetus*. *Rerum ecclesiasticorum documenta* 3. Rome: Herder, 1958.
- Pheifer, J. D. “The Canterbury Bible Glosses: Facts and Problems,” in *Archbishop Theodore: Commemorative Studies on his Life and Influence*, ed. Michael Lapidge, 281–333. *Cambridge Studies in Anglo-Saxon England* 11. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- Riese, Alexander, ed. *Anthologia Latina*. Vol. 1.2. Leipzig: B.G. Teubner, 1870.

- Schaller, Dieter and Ewald Könsgen. *Initia carminum Latinorum saeculo undecimo antiquiorum*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1977.
- Scherrer, Gustav, *Verzeichniss der Handschriften der Stiftsbibliothek von St. Gallen*. Halle: Waisenhaus, 1875; rpt. Hildesheim/New York: Georg Olms, 1975.
- Schröder, W. "Kritisches zu neuen Verfasserschaften Walahfrid Strabos und zur 'althochdeutschen Schriftsprache.'" *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 87 (1956/57): 163–213. [201]
- Schröter, Ernst. *Walahfrids deutsche Glossierung zu den biblischen Büchern Genesis bis Regum II und der ahd. Tatian*. Hermaea Bd. 16. Halle: Max Niemeyer, 1926.
- Sievers, Paul. *Die Accente in althochdeutschen und altsächsischen Handschriften*. Berlin: Mayer & Müller, 1906. [80]
- Steinmeyer, Elias, and Eduard Sievers. *Die althochdeutschen Glossen*. 5 vols. Berlin: Weidmann, 1879–1922.
- Vaciago, Paolo. "From Canterbury to Sankt Gallen: On the Transmission of Early Medieval Glosses to the Octateuch and the Book of Kings." *Romanobarbarica* 17 (2000/2002): 236–308.
- ed. *Glossae Biblicae*. Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis 189A/B. Turnhout: Brepols, 2004.
- Wotke, Karl, ed. *Sancti Eucherii Lugdunensis Formulae spiritalis intelligentiae, Instructionum libri duo, Passio Agaunensium martyrum, Epistula de laude heremi*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 31. Prague/Vienna/Leipzig: Tempsky/Freitag, 1894.